

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1925-1926

Projet de loi instituant un Conseil d'enquête maritime.

(Voir les n^{os} 41, 160, 220 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 6 et 25 mai 1926.)

CHAPITRE PREMIER.

Institution et compétence du Conseil d'enquête maritime.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué un Conseil d'enquête maritime.

Ce Conseil a pour mission de rechercher et de déterminer les causes des accidents maritimes intéressant les navires de mer belges.

Pour l'application de la présente loi, sont considérés comme navires de mer :

- 1^o Les bâtiments munis d'une lettre de mer ;
- 2^o Les bâtiments de pêche munis du certificat de propriété ;
- 3^o Tous ceux qui seraient ultérieurement indiqués par arrêté royal.

ART. 2.

Le Conseil d'enquête exerce, en outre, une juridiction disciplinaire sur les capitaines et patrons, les officiers du pont et de la machine et les chefs télégraphistes des bâtiments visés à l'article précédent, ainsi que sur toute personne

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1925-1926

Ontwerp van wet tot instelling van eenen Onderzoeksraad voor de scheepvaart.

(Zie de n^{rs} 41, 160, 220 en de Handelingen van de Kumer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 6 en 25 Mei 1926.)

EERSTE HOOFDSTUK.

Instelling en bevoegdheid van den Onderzoeksraad voor de scheepvaart.

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt een Onderzoeksraad voor de scheepvaart ingesteld.

Deze Raad heeft tot opdracht de oorzaken van de zeevaartongevallen welke de Belgische zeeschepen betreffen, op te sporen en vast te stellen.

Voor de toepassing van deze wet worden als zeeschepen beschouwd :

- 1^o De schepen voorzien van eenen zeebrief ;
- 2^o De visschersbooten voorzien van het eigendomsbewijs ;
- 3^o Al de schepen welke later bij Koninklijk besluit mochten aangeduid worden.

ART. 2.

De Onderzoeksraad oefent daarbij disciplinaire rechtsmacht uit op de kapiteins en schippers, de dek- en machine-officieren en de hoofdtelegrafisten der in voorgaand artikel bedoelde schepen, alsmede op elken zelfs niet gediplo-

même non brevetée, assumant la responsabilité du quart ou la conduite d'un bâtiment.

Lorsqu'une des personnes relevant de cette juridiction a manqué à ses devoirs professionnels, le Conseil peut, même en l'absence de tout accident, lui appliquer une sanction disciplinaire, en suivant la procédure instituée par la présente loi.

ART. 3.

Les sanctions disciplinaires sont :

- L'avertissement ;
- La réprimande ;

La suspension des brevets ou licences et l'interdiction d'exercer les fonctions pour un terme ne dépassant pas deux ans ;

Le retrait des brevets ou licences et l'interdiction définitive d'exercer les fonctions.

Le Conseil peut laisser à un officier un brevet ou une licence d'un grade inférieur à celui dont il était titulaire.

S'il s'agit du porteur d'un diplôme étranger, le Conseil peut lui interdire d'exercer à bord des navires belges, les fonctions que ce document lui permet de remplir.

ART. 4.

Si le Conseil constate l'inaptitude physique d'une des personnes sur lesquelles il exerce sa juridiction, il peut suspendre ou annuler son brevet ou sa licence ; si la personne navigue sans brevet ou licence ou si elle est porteur d'un diplôme étranger, le Conseil peut lui interdire l'exercice de ses fonctions sur les navires visés à l'article 1^{er}.

ART. 5.

La juridiction du Conseil est purement

meerden persoon, die de verantwoordelijkheid draagt voor de wacht of belast is met het voeren van een schip.

Wanneer een der aan deze rechtsmacht onderworpen personen zijne beroepspligten verzuimd heeft, kan de Raad hem, zelfs bij afwezigheid van alle ongeval, eene tuchtstraf opleggen met inachtneming van de bij deze wet ingestelde rechtspleging.

ART. 3.

De tuchtstrafmaatregelen zijn :

- De waarschuwing ;
- De vermaning ;

De schorsing van diploma's of vergunningen en de ontzetting van het recht de betrekking voor eenen termijn van niet meer dan twee jaar uit te oefenen ;

De intrekking van diploma's of vergunningen en de ontzetting voorgoed van het recht de betrekking uit te oefenen.

De Raad kan eenen officier een diploma of eene vergunning van een lageren graad dan dien welken hij bezat laten behouden.

Den houder van een buitenlandsch diploma kan de Raad ontzetten van het recht aan boord van Belgische schepen de betrekking uit te oefenen welke dit stuk hem toelaat te vervullen.

ART. 4.

Stelt de Raad de lichamelijke ongeschiktheid vast van eenen der personen over welke hij rechtsmacht heeft, dan kan hij dezes diploma of vergunning schorsen of vernietigen ; vaart die persoon zonder diploma of vergunning of is hij houder van een buitenlandsch diploma, zoo kan de Raad hem ontzetten van het recht zijne betrekking uit te oefenen op de in artikel 1 bedoelde schepen.

ART. 5.

De rechtsmacht van den Raad is van

administrative et les peines qu'il prononce sont exclusivement disciplinaires.

Ses décisions ne lient pas le juge au point de vue des intérêts civils ou des poursuites répressives.

ART. 6.

Est abrogée la peine correctionnelle de l'interdiction temporaire ou définitive de tout commandement, prévus notamment par les articles 7, littéra *B*, 22, 24, 29 et 30 du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et pour la pêche maritime, ainsi que les articles 255, alinéa 4, et 265, alinéa 2, du Livre II du Code du commerce, par l'article 138, alinéa 2 de la loi du 31 décembre 1851 et par l'article 4, alinéa 3 de la loi du 27 mai 1890.

L'article 23 du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime est modifié comme suit :

« Tout capitaine qui s'enivre pendant qu'il est chargé de la conduite du navire sera condamné à une amende de 26 fr. à 300 francs et, en cas de récidive, à une amende de 200 francs à 2,000 francs. Dans l'autre cas, la peine d'emprisonnement de quinze jours à six mois pourra de plus être prononcée. »

ART. 7.

Si l'une des peines disciplinaires prévues au littéra *B* de l'article 5 du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime a été appliquée par les autorités compétentes, le Conseil peut prononcer en outre, une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 3 de la présente loi.

ART. 8.

La suspension des brevets ou licences prononcée contre une personne qui a

louter administratieven aard en de straffen welke hij uitspreekt, hebben uitsluitend betrekking op de tucht.

Zijne uitspraken zijn voor den rechter geenszins bindend ten aanzien van de schadeloosstelling in strafzaken of van de beteugelende vervolgingen.

ART. 6.

Wordt ingetrokken de boetstraf bestaande in de ontzetting, tijdelijk of voorgoed, van het recht om eenig bevel te voeren en onder andere voorzien bij artikelen 7, letter *B*, 22, 24, 29 en 30 van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisscherij alsmede bij artikelen 255, lid 4, en 265, lid 2, van Boek II van het Wetboek van koophandel, bij artikel 138, lid 2 van de wet van 31 December 1851 en bij artikel 4, lid 3 van de wet van 27 Mei 1890.

Artikel 23 van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisscherij wordt gewijzigd als volgt :

« Elke kapitein die zich bedrinkt terwijl hij belast is met de leiding van het schip, wordt veroordeeld tot eene boete van 26 frank tot 300 frank en, in geval van herhaling, tot eene boete van 200 fr. tot 2,000 frank. In beide gevallen kan er daarenboven eene gevangenisstraf van vijftien dagen tot zes maand uitgesproken worden. »

ART. 7.

Wanneer eene der tuchtstraffen voorzien bij letter *B* van artikel 5 van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisscherij, door de bevoegde overheden is toegepast geworden, mag de Raad bovendien tot een der tuchtmaatregelen besluiten, bij artikel 3 van deze wet voorzien.

ART. 8.

De schorsing van de geldigheid van diploma's of vergunningen uitgesproken

été ou qui est ultérieurement condamnée à une peine privative de la liberté, ne court pas pendant le temps où le condamné subit ou prescrit sa peine.

ART. 9.

Le Conseil d'enquête connaît en outre de l'appel des décisions prises par le service d'inspection maritime ou par le Consul de Belgique, conformément à l'article 24 de la loi du 25 août 1920 sur la sécurité des navires.

L'alinéa 3 du dit article est modifié comme suit :

« L'appel est porté devant le Conseil d'enquête maritime par requête adressée au président et articulant les faits invoqués. »

ART. 10.

Dans le cas prévu à l'article 12 de la loi du 25 août 1920 sur la sécurité des navires, le président du Conseil d'enquête maritime peut autoriser l'arrêt d'un navire, le capitaine entendu ou dûment appelé.

L'alinéa 2 de l'article 12 de la dite loi est modifié comme suit :

« Toutefois, le service d'inspection maritime n'use du pouvoir extraordinaire que lui confère le présent article qu'avec l'autorisation préalable du président du Conseil d'enquête maritime. »

CHAPITRE II.

Organisation.

ART. 11.

Le siège du Conseil est à Anvers.

Le président peut, par ordonnance

tegen eenen persoon die veroordeeld werd of later veroordeeld wordt tot eene de vrijheid ontnemende straf, loopt niet gedurende den tijd dat de veroordeelde zijne straf ondergaat of laat verjaren.

ART. 9.

De onderzoeksraad neemt daarenboven kennis van het hooger beroep van de beslissingen door den Zeevaartinspectiedienst of door den Consul van België genomen overeenkomstig artikel 24 van de wet van 25 Augustus 1920 op de veiligheid der schepen.

Lid 3 van voormeld artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Het hooger beroep wordt voor den Onderzoeksraad voor de scheepvaart gebracht bij een tot den voorzitter gericht verzoekschrift waarin de ingeroepen feiten duidelijk worden uiteengezet. »

ART. 10.

In het geval voorzien bij artikel 12 van de wet van 25 Augustus 1920 op de veiligheid der schepen, kan de voorzitter van den Onderzoeksraad voor de scheepvaart, na den kapitein gehoord of behoorlijk opgeroepen te hebben, machtiging verleen tot het aanhouden van een schip.

Lid 2 van artikel 12 van voormelde wet wordt gewijzigd als volgt :

« De zeevaartinspectiedienst maakt van de buitengewone macht welke hem bij dit artikel wordt toegekend, evenwel geen gebruik zonder voorafgaande machtiging van den voorzitter van den Onderzoeksraad voor de scheepvaart. »

HOOFDSTUK II.

Inrichting.

ART. 11.

De zetel van den Raad is te Antwerpen gevestigd.

De voorzitter kan bij bevelschrift op

rendue sur requête du Commissaire de l'État ou d'office, décider que le Conseil se transportera en une autre commune du Royaume.

ART. 12.

Le Conseil d'enquête est composé d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents en nombre déterminé par arrêté royal, et d'assesseurs.

Il siège au nombre de cinq membres au moins : le président ou un vice-président et quatre assesseurs. Il peut se diviser en chambres.

ART. 13.

Le président et les vice-présidents sont nommés à vie par le Roi sur la proposition du Ministre de la Marine.

Ne peuvent être nommés à ces fonctions, que les citoyens Belges de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation, remplissant les conditions prévues quant au président par l'article 69, alinéa 2 de la loi de 18 juin 1869 et quant aux vice-présidents par l'article 17, alinéa 1^{er} de la même loi.

Le président prête, entre les mains du Ministre de la Marine, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Les vice-présidents prêtent le même serment entre les mains du président.

Le président et les vice-présidents sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur a été notifiée; à défaut de quoi, il pourra être pourvu à leur remplacement.

ART. 14.

Les assesseurs sont nommés par le Roi, au nombre de vingt au moins, pour un terme de trois ans; leur mandat est renouvelable.

vordering van den Rijkscommissaris of ambtshalve beslissen, dat de Raad zich naar eene andere gemeente van het Rijk zal begeven.

ART. 12.

De Onderzoeksraad bestaat uit eenen voorzitter, eenen of meer ondervoorzitters wier getal bij Koninklijk besluit wordt bepaald en uit bijzitters.

Hij vergadert geldig wanneer ten minste vijf leden aanwezig zijn : de voorzitter of een ondervoorzitter en vier bijzitters. Hij kan zich in kamers verdeelen.

ART. 13.

De voorzitter en de ondervoorzitters worden, op voordracht van den Minister van het Zeewezen door den Koning voor het leven benoemd.

Alleen zij kunnen tot deze ambten worden benoemd, die geboren Belg zijn of Belg geworden zijn door de groote naturalisatie en, wat den voorzitter betreft, voldoen aan de vereischten van artikel 69, lid 2 van de wet van 18 Juni 1869, en wat de ondervoorzitters aangaat, aan die van artikel 17, lid 1 van dezelfde wet.

De voorzitter legt in handen van den Minister van Zeewezen den bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

De ondervoorzitters leggen denzelfden eed af in handen van den voorzitter.

De voorzitter en de ondervoorzitters zijn gehouden den eed af te leggen binnen eene maand ingaande op den dag waarop hunne benoeming hun werd bekend gemaakt; bij gebreke daarvan zal er in hunne vervanging kunnen voorzien worden.

ART. 14.

De bijzitters worden, ten getale van ten minste twintig, door den Koning benoemd voor eenen termijn van drie jaar; zij zijn herkiesbaar.

Nul ne peut être nommé assesseur s'il n'est Belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation, s'il ne jouit de ses droits civils et politiques et s'il n'est âgé de trente ans au moins.

Parmi ces assesseurs, quatre au moins doivent être porteur du brevet belge de capitaine de long cours ou au cabotage, quatre au moins du brevet ou de la licence belge de mécanicien ou de machiniste, deux au moins du brevet belge de patron-pêcheur. Ces assesseurs devront avoir navigué en ces qualités respectives pendant deux ans au moins au cours des vingt années qui précèdent leur nomination.

ART. 15.

Il y a auprès du Conseil un greffier et un ou plusieurs greffiers adjoints, en nombre fixé par arrêté royal.

Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés et révoqués par le Roi. Ils sont choisis sur une liste de trois candidats présentés par le président du Conseil. Nul ne peut remplir les fonctions de greffier s'il n'est Belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation, s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis, s'il n'a rempli pendant cinq ans au moins les fonctions de greffier adjoint d'une Cour ou d'un tribunal de première instance ou de commerce, ou du Conseil d'enquête. Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'est Belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation et s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis. Le greffier et les greffiers adjoints prêtent entre les mains du président le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 en y ajoutant les mots :

« Je jure de remplir fidèlement les » fonctions de... (greffier ou greffier » adjoint). »

Niemand kan tot bijzitter benoemd worden, tenzij hij geboren Belg is of de groote naturalisatie heeft verkregen, zijne burgerlijke en politieke rechten bezit en ten minste dertig jaar oud is.

Onder deze bijzitters moeten er ten minste vier het Belgisch diploma van kapitein ter lange omvaart of ter kustvaart bezitten, ten minste vier, het Belgisch diploma of de Belgische vergunning van mecanicien of machinist en ten minste twee, het Belgisch diploma van schipper ter visscherij. Die bijzitters moeten gedurende ten minste twee jaar in die onderscheiden hoedanigheden gevaren hebben in den loop van de twintig jaar welke hunne benoeming voorafgaan.

ART. 15.

Bij den Raad worden aangesteld : een griffier en een of meer toegevoegde griffiers wier getal bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

De griffier en de toegevoegde griffiers, worden benoemd en afgezet door den Koning. Zij worden gekozen uit eene lijst van drie door den voorzitter van den Raad voorgedragen kandidaten. Niemand mag het ambt van griffier waarnemen tenzij hij geboren Belg is of Belg geworden is door de groote naturalisatie, ten volle vijf en twintig jaar oud is, ten minste vijf jaar lang het ambt van toegevoegd griffier heeft waargenomen bij een Hof, eene rechtbank van eersten aanleg of een handelsrechtbank of wel bij den Onderzoeksraad. Niemand kan tot toegevoegd griffier benoemd worden, tenzij hij geboren Belg is of Belg geworden is door de groote naturalisatie en ten volle één en twintig jaar oud is. De griffier en de toegevoegde griffiers leggen in handen van den voorzitter den bij het decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af onder bijvoeging van de woorden :

« Ik zweer het ambt van... (griffier » of toegevoegd griffier) getrouw te vervullen. »

ART. 16.

Il y a auprès du Conseil d'enquête un commissaire de l'Etat et des commissaires adjoints en nombre fixé par arrêté royal.

Ils sont nommés et révoqués par le Roi, sur la proposition du Ministre de la Marine. Ils prêtent serment entre les mains de celui-ci et exercent leurs fonctions sous son autorité.

Nul ne peut remplir ces fonctions s'il n'est Belge de naissance ou par l'effet de la grande naturalisation et s'il n'est âgé de vingt-cinq ans et docteur en droit.

Le commissaire de l'Etat recueille tous renseignements de nature à éclairer le Conseil sur les faits relevant de sa compétence. Il a l'initiative de l'application des mesures prévues aux articles 3, 4 et 7.

ART. 17.

Toutes autorités judiciaires et administratives, y compris celles de la Colonie, ainsi que les consuls de Belgique, sont tenus de signaler aux commissaires de l'Etat, par un rapport succinct, les accidents maritimes et les faits relevant de la juridiction du Conseil, dont ils auront acquis la connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Tout intéressé a le droit de déposer plainte entre les mains du commissaire de l'Etat.

ART. 18.

Les articles 180, 181, 183 et 184 de la loi du 18 juin 1869 sont applicables aux président, vice-présidents, assesseurs, commissaires et commissaires adjoints de l'Etat, aux greffier et greffiers adjoints. Les assesseurs sont soumis, en outre, aux dispositions établies par l'article 115 de la même loi.

ART. 16.

Bij den Onderzoeksraad worden aangesteld een Rijkscommissaris en toegevoegde commissarissen, wier getal bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

Zij worden door den Koning benoemd en afgezet op voordracht van den Minister van Zeewezen. Zij leggen in dezès handen den eed af en oefenen hun ambt onder zijn gezag uit.

Niemand mag die ambten waarnemen, tenzij hij geboren Belg is of Belg geworden is door de groote naturalisatie, den leeftijd van vijf en twintig jaar heeft bereikt en doctor in de rechten is.

De Rijkscommissaris verzamelt alle inlichtingen van aard om den Raad voor te lichten omtrent de feiten welke tot zijne bevoegdheid behooren. Hij heeft het recht voorstellen te doen ter toepassing van de bij artikelen 3, 4 en 7 voorziene maatregelen.

ART. 17.

Alle rechterlijke en bestuursoverheden, daaronder begrepen die van de Kolonie, alsmede de Consuls van België, zijn gehouden aan de Rijkscommissarissen in een beknopt verslag kennis te geven van de scheepvaartongevallen en de feiten welke tot de rechtsmacht van den Raad behooren en waarvan zij kennis hebben gekregen in de uitoefening van hun ambt.

Elke belanghebbende heeft het recht bij den Rijkscommissaris een aanklacht in te dienen.

ART. 18.

Artikelen 180, 181, 183 en 184 van de wet van 18 Juni 1869 zijn van toepassing op den voorzitter, de ondervoorzitters, bijzitters, Rijkscommissarissen en toegevoegde Rijkscommissarissen, den griffier en de toegevoegde griffiers. Op de bijzitters zijn daarenboven de bepalingen van artikel 115 van dezelfde wet toepasselijk.

Le greffier et les greffiers adjoints sont soumis, en outre, aux dispositions des articles 158 à 163, 169, 170 et 172 de la dite loi.

Si l'un des cas énumérés à l'article 378 du Code de procédure civile se présente, en ce qui concerne le président, les vice-présidents, l'un des assesseurs, le commissaire ou les commissaires adjoints de l'Etat, le greffier ou les greffiers adjoints, le Conseil statuera sur la récusation.

Il en sera de même si l'un des assesseurs est au service d'un armement en cause.

ART. 19.

Les articles 175, 176, 177 et 179 de la loi du 18 juin 1869 sont applicables au président et aux vice-présidents, au commissaire et aux commissaires adjoints de l'Etat, au greffier et aux greffiers adjoints.

Peuvent toutefois être nommés, sur la proposition du Ministre de la Marine et du Ministre de la Justice, aux fonctions de président du Conseil, les conseillers à la Cour d'appel, aux fonctions de vice-présidents, les vice-présidents et les juges au tribunal de première instance, et aux fonctions de commissaire et de commissaire adjoint de l'Etat ou de greffier et de greffier adjoint, des fonctionnaires de l'ordre administratif ou judiciaire, à l'exception des référendaires et des référendaires adjoints près les tribunaux de commerce.

L'article 177 de la loi du 18 juin 1869 est applicable aux assesseurs.

Les assesseurs ne peuvent être choisis parmi les huissiers ni les receveurs des impôts.

ART. 20.

L'alinéa 3 de l'article 211 de la loi du 18 juin 1869 est applicable aux président et vice-présidents, aux commissaire

Voor den griffier en de toegevoegde griffiers gelden buitendien de bepalingen van artikelen 158 tot 163, 169, 170 en 172 van voormelde wet.

Doet zich, wat den voorzitter, de ondervoorzitters, een der bijzitters, den Rijkscommissaris of de toegevoegde Rijkscommissarissen, den griffier of de toegevoegde griffiers betreft, een der in artikel 378 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging opgenoemde gevallen voor, dan beslist de Raad over de wraking.

Zoo gaat het eveneens, indien een der bijzitters in dienst is van eene betrokken reederij.

ART. 19.

Artikelen 175, 176, 177 en 179 van de wet van 18 Juni 1869 zijn van toepassing op den voorzitter en op de ondervoorzitters, op den Rijkscommissaris en op de toegevoegde Rijkscommissarissen, op den griffier en op de toegevoegde griffiers.

Kunnen echter, op voordracht van den Minister van Zeewezen en van den Minister van Justitie, benoemd worden tot het ambt van voorzitter van den Raad, de raadsheeren bij het Hof van beroep, tot het ambt van ondervoorzitter, de ondervoorzitters en de rechters bij de rechtbank van eersten aanleg, en tot het ambt van Rijkscommissaris of toegevoegd Rijkscommissaris of van griffier of toegevoegd griffier, bestuurlijke of rechterlijke ambtenaren, behalve de referendarissen en de toegevoegde referendarissen bij de handelsrechtbanken.

Artikel 177 van de wet van 18 Juni 1869 is toepasselijk op de bijzitters.

De bijzitters mogen niet onder de deurwaarders noch onder de ontvangers der belastingen gekozen worden.

ART. 20.

Lid 3 van artikel 211 van de wet van 18 Juni 1869 is toepasselijk op den voorzitter en de ondervoorzitters, den Rijks-

et commissaires adjoints de l'Etat, aux greffiers et greffiers adjoints. Il peut y être dérogé, sauf en ce qui concerne le greffier et les greffiers adjoints, moyennant l'autorisation du Ministre de la Marine.

En cas d'empêchement, le président est remplacé par l'un des vice-présidents, le commissaire de l'Etat par l'un des commissaires adjoints de l'Etat, le greffier par le greffier adjoint. Les articles 207 et 207*bis* de la loi du 18 juin 1869 sont applicables au Conseil d'enquête.

Le président et le commissaire de l'Etat ne peuvent s'absenter plus de trois jours de leur résidence pour des causes étrangères à leurs fonctions, sans l'autorisation du Ministre de la Marine; les vice-présidents, les greffiers et les greffiers adjoints sans l'autorisation du président; les commissaires adjoints de l'Etat sans l'autorisation du commissaire de l'Etat.

CHAPITRE III.

Procédure.

ART. 21.

Le président, à la requête du commissaire de l'Etat ou même d'office, rend une ordonnance fixant lieu, jour et heure pour la réunion du Conseil et désignant les assesseurs appelés à siéger.

Le président peut désigner des assesseurs suppléants qui sont tenus de suivre l'enquête et les débats. En cas d'empêchement d'un assesseur, celui-ci sera remplacé sur la désignation du président par un des suppléants.

Le Conseil peut également s'adjoindre, même au cours de la procédure, deux ou quatre assesseurs choisis en raison de leur compétence spéciale

commissaris en de toegevoegde Rijkscommissarissen, alsmede op den griffier en de toegevoegde griffiers. Behalve ten aanzien van den griffier en de toegevoegde griffiers kan daarvan afgeweken worden met machtiging van den Minister van Zeewezen.

Bij verhindering wordt de voorzitter vervangen door een der ondervoorzitters, de Rijkscommissaris door een der toegevoegde Rijkscommissarissen, de griffier door den toegevoegden griffier. Artikelen 207 en 207*bis* van de wet van 18 Juni 1869 zijn op den Onderzoeksraad toepasselijk.

De voorzitter en de Rijkscommissaris mogen niet meer dan drie dagen van hunne standplaats afwezig zijn om redenen vreemd aan hun ambt, zonder machtiging van den Minister van Zeewezen; de ondervoorzitters, de griffiers en de toegevoegde griffiers, zonder machtiging van den voorzitter; de toegevoegde Rijkscommissarissen, zonder machtiging van den Rijkscommissaris.

HOOFDSTUK III.

Rechtspleging.

ART. 21.

Ten verzoeken van den Rijkscommissaris of zelfs ambtshalve vaardigt de voorzitter een bevelschrift uit, waarbij plaats, dag en uur voor de bijeenkomst van den Raad vastgesteld en de ter vergadering opgeroepen bijzitters aangeduid worden.

De voorzitter kan plaatsvervangende bijzitters aanwijzen die gehouden zijn het onderzoek en de beraadslagingen te volgen. In geval een bijzitter verhinderd is, wordt hij volgens de aanwijzing van den voorzitter door een der plaatsvervangers vervangen.

De Raad kan zich eveneens, zelfs in den loop van de rechtspleging, twee of vier wegens hunne bijzondere bevoegdheid gekozen bijzitters toevoegen, bui-

en dehors de ceux prévus à l'alinéa premier de l'article 14.

La convocation des assesseurs a lieu par les soins du commissaire de l'Etat.

Le défaut par l'assesseur ou par l'assesseur suppléant de satisfaire à la convocation qui lui a été adressée est puni des peines prévues à l'article 396 du Code d'instruction criminelle. Les articles 397 et 398 du même Code y seront applicables.

Le commissaire de l'Etat et la personne à la charge de qui l'application d'une mesure disciplinaire est demandée, peuvent s'opposer à ce que les assesseurs n'ayant pas suivi toute l'enquête, aient voix délibérative.

Avant de siéger, les assesseurs prêtent, entre les mains du président, le serment de loyalement remplir leurs fonctions de membres du Conseil, de garder le secret des délibérations et de juger sans haine, sans crainte et sans complaisance, avec la seule volonté de dire la vérité et d'exécuter la loi.

ART. 22.

Au jour fixé, le président communique au Conseil l'avis reçu, la plainte déposée ou expose les faits qui ont motivé la réunion.

Le Conseil décide, le commissaire de l'Etat entendu, s'il y a lieu de procéder à l'enquête. Toutefois, il est tenu d'y procéder en cas de mort d'homme, de lésions corporelles graves, de perte ou abandon d'un bâtiment, de collision avec tout corps fixe ou flottant, de dommage causé à un autre bâtiment autrement que par collision, d'échouement, d'incendie, de dommage matériel affectant la bonne navigabilité du navire, sa sécurité, ou s'il s'est écoulé un délai suffisant pour qu'un navire puisse être réputé perdu sans nouvelle.

ten die voorzien bij lid 1 van artikel 14.

Voor de oproeping van de bijzitters zorgt de Rijkscommissaris.

Geeft de bijzitter of de toegevoegde bijzitter geen gevolg aan den oproep die tot hem werd gericht, dan wordt dit verzuim gestraft met eene der straffen voorzien bij artikel 396 van het Wetboek van strafrechtspleging. Artikelen 397 en 398 van hetzelfde Wetboek zijn alsdan toepasselijk.

De Rijkscommissaris en de persoon tegen wien toepassing van eenen tuchtmaatregel wordt gevorderd kunnen er zich tegen verzetten, dat de bijzitters welke niet heel het onderzoek gevolgd hebben, stemgerechtigd zijn.

Vooraleer zitting te nemen leggen de bijzitters in handen van den voorzitter den eed af dat zij als lid van den Raad hun ambt trouw zullen vervullen, de beraadslagingen zullen geheimhouden en uitspraak zullen doen zonder haat, vrees en toegevendheid, alleen met den wil de waarheid te zeggen en de wet ten uitvoer te leggen.

ART. 22.

Op den gestelden dag deelt de voorzitter den Raad het ontvangen advies, de ingediende aanklacht mede of zet de feiten uiteen welke tot de vergadering aanleiding gegeven hebben.

Na den Rijkscommissaris te hebben gehoord, beslist de Raad of het onderzoek dient ingesteld. Hij is evenwel gehouden hiertoe over te gaan in geval van verlies van een menschenleven, van zwaar lichamelijk letsel, van verlies of verlating van een schip, van aanvaring met om het even welk vastliggend of drijvend lichaam, van schade aan een ander schip op andere wijze dan door aanvaring veroorzaakt, van stranding, brand, stoffelijke schade waardoor de zeewaardigheid van het schip of zijne veiligheid wordt verminderd of na verloop van een voldoende tijd opdat een schip als zonder tijding vergaan zou kunnen beschouwd worden.

En tous cas, le Conseil est tenu de procéder à l'enquête avec la plus grande célérité.

ART. 23.

Toute citation à comparaître devant le Conseil est faite à la requête du commissaire de l'Etat.

Le président désigne des huissiers audienciers parmi les huissiers de première instance.

Les citations sont données comme en matière répressive.

La règle de l'article 419 du Code de procédure civile leur est applicable.

En cas d'urgence, le président peut abrégé les délais et ordonner la convocation même d'heure à heure.

Si la personne citée est à l'étranger ou dans la Colonie, le délai de comparution est fixé par le président. Les formalités de la loi du 28 juin 1889 sont observées en tenant compte éventuellement de l'alinéa 1^{er} de l'article 31 de la loi du 18 octobre 1908. Toutefois, en cas d'urgence, le président peut décider que la citation sera transmise, en substance, par la voie télégraphique et par l'intermédiaire, suivant le cas, du Ministre des Affaires Etrangères, ou du Ministre des Colonies, au consul de Belgique, ou au Gouverneur général du Congo, à l'effet de la faire parvenir à l'intéressé par la poste sous pli recommandé.

Les actes relatifs au Conseil d'enquête ne sont pas soumis à la Convention de La Haye du 17 juillet 1905, approuvée par la loi du 20 avril 1909, relative à la procédure civile.

ART. 24.

Les formalités prescrites pour l'audition des personnes impliquées et des

De Raad is in alle geval gehouden met den meesten spoed tot het onderzoek over te gaan.

ART. 23.

Elke dagvaarding om voor den Raad te verschijnen geschiedt ten verzoeken van den Rijkscmissaris.

De voorzitter wijst deurwaarders ter rolle aan onder de deurwaarders van eersten aanleg.

De dagvaardingen worden gedaan als in strafzaken.

Het voorschrift van artikel 419 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging is er toepasselijk op.

Is de zaak dringend, dan kan de voorzitter de termijnen afkorten en de oproeping zelfs van uur tot uur bevelen.

Verblijft de gedaagde persoon in het buitenland of in de Kolonie, dan wordt de termijn van verschijning door den voorzitter vastgesteld. De bij de wet van 28 Juni 1889 voorgeschreven formaliteiten worden nageleefd, met inachtneming, in voorkomend geval, van het bepaalde bij het 1^e lid van artikel 31 van de wet van 18 October 1908. In spoedeisende gevallen, mag de voorzitter evenwel beslissen dat de dagvaarding in het kort, per telegraaf, door tusschenkomst, volgens het geval, van den Minister van Buitenlandsche Zaken of van den Minister van Koloniën, zal overgemaakt worden aan den Consul van België of aan den Gouverneur-Generaal van Congo ten einde ze per aangeteekenden brief over de post aan den belanghebbende te doen geworden.

De Haagsche Conventie van 17 Juli 1905, goedgekeurd door de wet van 20 April 1909, betreffende de burgerlijke rechtspleging, is niet van toepassing op de akten welke op den Onderzoeksraad betrekking hebben.

ART. 24.

De formaliteiten voorgeschreven voor het verhoor, door den Onderzoeks-

témoins par le juge d'instruction sont suivies pour les interrogatoires et les dépositions devant le Conseil d'enquête, en tant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente loi.

Sauf le cas prévu à l'article 28, les témoins sont entendus en la présence des personnes impliquées, si elles comparaissent comme telles et de leurs conseils.

Il est fait, en outre, un compte rendu sténographique des questions et des réponses si le Conseil estime qu'il y a lieu d'en agir ainsi. Les traducteurs et les sténographes prêtent le serment d'expert.

Le compte rendu sténographique ne vaut qu'à titre d'information à moins qu'il n'en puisse être donné lecture et que les intéressés déclarent ensuite s'y référer.

Il n'y a pas lieu à reproche de témoins devant le Conseil. Les circonstances mentionnées à l'article 283 du Code de procédure civile seront mentionnées au procès-verbal.

Le serment n'est pas exigé des personnes impliquées. Il sera toujours loisible à une personne qui se considère comme impliquée de se faire considérer comme telle.

ART. 25.

Si un témoin régulièrement cité néglige de comparaître ou de produire une excuse valable, le fait est acté au procès-verbal et le commissaire de l'Etat peut en adresser plainte au procureur du Roi, sur la réquisition duquel le juge d'instruction pourra, à moins que le témoin ne réside dans la Colonie ou à l'étranger, délivrer un mandat d'amener conformément à l'article 80 du Code d'instruction criminelle.

Toute personne qui, régulièrement citée, refuse de prêter serment ou de

rechter, van de betrokken personen en de getuigen worden in acht genomen bij de ondervragingen en getuigenissen vóór den Onderzoeksraad, voorzover er door de bepalingen van deze wet niet van afgeweken wordt.

Behalve in het geval voorzien bij artikel 28 worden de getuigen gehoord in tegenwoordigheid van de betrokken personen, indien deze als dusdanig verschijnen, en van hunne raadgevers.

Er wordt daarenboven een stenographisch verslag van de vragen en antwoorden opgemaakt, indien de Raad dit noodig oordeelt. Vertalers en snelschrijvers leggen den eed van deskundige af.

Het stenographisch verslag geldt slechts als inlichting, tenzij het kan voorgelezen worden en de belanghebbenden daarna verklaren er zich aan te houden.

Voor den Raad worden geen getuigen gewraakt. De bij artikel 283 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging vermelde omstandigheden zullen in het proces-verbaal opgeteekend worden.

De eed wordt niet opgelegd aan de betrokken personen. Het zal eenen persoon die zich betrokken acht, steeds vrijstaan zich als dusdanig te doen beschouwen.

ART. 25.

Indien een regelmatig gedaagde getuige verzuimt te verschijnen of een geldige verontschuldiging over te leggen, wordt zulks in het proces-verbaal opgeteekend en mag de Rijkscommissaris daarover eene klacht indienen bij den Procureur des Konings, op wiens vordering de onderzoeksrechter, overeenkomstig artikel 80 van het Wetboek van strafvordering, een bevel tot medebrenging zal kunnen afleveren, tenzij de getuige in de Kolonie of in het buitenland verblijft.

Elke regelmatige gedaagde persoon die weigert den eed af te leggen of te

déposer, pourra être condamnée à une amende de 26 à 300 francs et à un emprisonnement de huit jours à trois mois, ou à une de ces peines seulement.

Les articles 218, 222, 223, 224 et 225 du Code pénal sont applicables aux témoignages reçus par le Conseil ou par les personnes auxquelles il a remis délégation.

ART. 26.

Les assesseurs, le commissaire de l'Etat et les personnes impliquées sont autorisées à poser directement des questions aux témoins, dans l'ordre déterminé par le président.

Si le Conseil décide que la question n'est ni pertinente, ni relevante et qu'il ne doit pas y être répondu, il en est fait mention au procès-verbal.

ART. 27.

Le Conseil a les pouvoirs d'enquête les plus étendus. Il peut se rendre à bord et y faire toutes constatations, entendre les témoins et ordonner le dépôt de tous écrits ou pièces de conviction. En cas de refus des intéressés de déposer les pièces réclamées, le président, avec l'assentiment du commissaire du Gouvernement, peut procéder à la saisie des pièces.

Le Conseil peut ordonner des expertises et notamment une expertise médicale relative aux personnes sur lesquelles s'exerce sa juridiction.

Les règles prescrites pour les expertises ordonnées par le juge d'instruction sont applicables aux expertises ordonnées par le Conseil. Les experts déposent leur rapport au greffe du Conseil.

getuigen, zal kunnen veroordeeld worden tot eene boete van 26 frank tot 300 frank en eene gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand, of wel alleen tot ééne dezer straffen.

Artikelen 218, 222, 223, 224 en 225 van het Strafwetboek zijn van toepassing op de getuigenissen afgenomen door den Raad of door de personen aan wie hij opdracht heeft gegeven.

ART. 26.

De bijzitters, de Rijkscommissaris en de betrokken personen zijn er toe gemachtigd rechtstreeks aan de getuigen vragen te stellen in de door den voorzitter vastgestelde volgorde.

Beslist de Raad dat de vraag noch tot de zaak behoort noch er betrekking op heeft en er niet moet op geantwoord worden, dan wordt zulks in het proces-verbaal vermeld.

ART. 27.

De Raad heeft de meest uitgebreide macht van onderzoek. Hij mag zich aan boord begeven en er alle vaststellingen doen, de getuigen hooren en de overlegging van alle bewijsschriften of -stukken bevelen. In geval de belanghebbenden weigeren de opgevorderde bescheiden over te leggen, mag de voorzitter, met toestemming van den Regeeringscommissaris, tot de inbeslagneming er van overgaan.

De Raad mag bevel geven tot onderzoek door deskundigen, onder andere tot een geneeskundig onderzoek betreffende de personen, waarop hij rechtsmacht heeft.

De voorschriften, vastgesteld voor het door den onderzoeksrechter bevolen onderzoek door deskundigen, zijn van toepassing op dergelijk door den Raad bevolen onderzoek. De deskundigen dienen hun verslag in bij de griffie van den Raad.

ART. 28.

Le Conseil peut déléguer un de ses membres pour recevoir la déposition d'un témoin incapable de se transporter devant le Conseil.

Il peut également charger un ou plusieurs de ses membres de faire certaines constatations, même en dehors des eaux maritimes belges.

Le Conseil peut donner délégation aux consuls pour recevoir les dépositions des témoins résidant à l'étranger et adresser des lettres rogatoires aux autorités judiciaires de la Colonie, ainsi qu'aux autorités étrangères.

ART. 29.

Les sanctions disciplinaires ne pourront être appliquées qu'après que le Conseil aura décidé que l'enquête portera sur l'application éventuelle d'une de ces sanctions à une ou plusieurs personnes déterminées. Il est fait mention de cette décision au procès-verbal à peine de nullité.

En outre, ces sanctions ne pourront être prononcées que si l'intéressé est présent ou a été averti de l'éventualité de cette application.

Cet avertissement pourra être donné par le commissaire de l'État avant toute enquête dans la citation prévue à l'article 23. Sinon, il sera donné dans une citation ultérieure à notifier dans les mêmes conditions.

Si la personne impliquée est présente, un délai d'au moins quarante-huit heures doit lui être laissé, à sa demande, pour lui permettre de préparer sa défense.

ART. 30.

La personne impliquée doit comparaître personnellement à moins que le

ART. 28.

De Raad kan aan een zijner leden opdragen de verklaringen af te nemen van den getuige die niet in staat is zich voor den Raad te begeven.

Hij kan er eveneens een of meer zijner leden mee belasten zelfs buiten de Belgische zeewateren sommige vaststellingen te doen.

De Raad kan opdracht geven aan de consuls om de verklaringen van de in den vreemde verblijvende getuigen te ontvangen en aan de rechterlijke overheden van de Kolonie alsmede aan de buitenlandsche overheden rogatoire brieven zenden.

ART. 29.

De tuchtstrafmaatregelen zullen eerst kunnen toegepast worden, nadat de Raad zal beslist hebben dat het onderzoek loopt over de mogelijke toepassing van een dier strafmaatregelen ten opzichte van een of meer bepaalde personen. Van deze beslissing wordt in het proces-verbaal melding gemaakt op straffe van nietigheid.

Daarenboven zullen die straffen slechts kunnen uitgesproken worden, zoo de belanghebbende aanwezig is of omtrent de mogelijkheid van deze toepassing gewaarschuwd werd.

Deze waarschuwing zal, voor alle onderzoek, door den Rijkscommissaris kunnen gegeven worden in de bij artikel 23 voorziene dagvaarding. Zoo niet, zal zij bij eene latere dagvaarding geschieden, welke in dezelfde voorwaarden dient ter kennis gebracht.

Is de betrokken persoon aanwezig, dan moet hem, op zijne aanvraag, eene tijdruimte van ten minste acht en veertig uur worden geschonken, om hem toe te laten zijne verdediging voor te bereiden.

ART. 30.

De betrokkene moet in eigen persoon verschijnen, tenzij de Raad er hem om

Conseil ne l'autorise pour des motifs graves à se faire remplacer par un mandataire spécial.

L'intéressé peut se faire assister d'un conseil choisi conformément à l'article 62 de la loi du 18 juin 1869. Ils peuvent prendre connaissance du procès-verbal de l'enquête ainsi que de tous documents produits et sont autorisés à assister à toute mesure d'instruction.

ART. 31.

L'intéressé peut faire entendre des témoins et en faire citer par le commissaire de l'Etat.

Si le Conseil décide que les témoins ne seront pas cités ou ne seront pas entendus, il en est fait mention au procès-verbal.

La personne impliquée au cours de l'enquête peut demander qu'un témoin soit entendu à nouveau. Si, à raison de circonstances spéciales, il ne peut être fait droit à cette demande, il sera fait mention de ces circonstances au procès-verbal.

L'article 509 du Code d'instruction criminelle est applicable au Conseil d'enquête et à ses membres lorsque ceux-ci agissent par délégation.

ART. 32.

Les audiences du Conseil sont publiques.

Le Conseil peut toutefois ordonner le huis clos lorsque la personne intéressée le demande ou si la publicité des débats est dangereuse pour les mœurs ou la sécurité publique.

Les décisions sont toujours prononcées publiquement. Il en est délivré copie ainsi que de toutes les pièces de l'information, à la personne intéressée qui en fait la demande. Les tiers ne peuvent

ernstige redenen toe machtigt zich door een bijzonderen lasthebber te laten vervangen.

De betrokkene mag zich doen bijstaan door eenen raadsman, gekozen overeenkomstig artikel 62 van de wet van 18 Juni 1869. Zij mogen van het proces-verbaal van het onderzoek alsmede van al de overgelegde bescheiden kennis nemen en zijn er toe gemachtigd aanwezig te zijn bij het treffen van om het even welken onderzoeksmaatregel.

ART. 31.

De betrokkene mag getuigen doen hooren en er door den Rijkscommissaris doen dagvaarden.

Beslist de Raad dat de getuigen niet zullen gedagvaard of gehoord worden, zoo wordt zulks in het proces-verbaal vermeld.

De in den loop van het onderzoek betrokken persoon mag vragen dat een getuige opnieuw gehoord worde. Indien er wegens bijzondere omstandigheden aan dit verzoek geen gevolg kan gegeven worden, zullen die omstandigheden in het proces-verbaal worden vermeld.

Artikel 509 van het Wetboek van strafrechtspleging is van toepassing op den Onderzoeksraad en op dezès leden wanneer zij in opdracht handelen.

ART. 32.

De terechtzittingen van den Raad zijn openbaar.

Hij mag evenwel het verhoor met gesloten deuren bevelen, wanneer de betrokken persoon er om vraagt of indien de openbaarheid der besprekingen gevaar oplevert voor de zeden of de openbare veiligheid.

De beslissingen worden altijd in het openbaar uitgesproken. Van die beslissingen alsmede van al de stukken van het onderzoek wordt afschrift gegeven aan den betrokken persoon die er om

obtenir ces copies qu'avec l'autorisation du président.

ART. 33.

Sont applicables au Conseil d'enquête, les articles 140, § 1^{er}, 141, 143, 144 et 146 de la loi du 18 juin 1869, ainsi que les articles 88 à 92 du Code de procédure civile.

ART. 34.

Les frais de procédure sont arrêtés par le Conseil et recouvrés comme en matière répressive. Ils sont à la charge de la personne à laquelle une mesure disciplinaire est appliquée. Toutefois, le Conseil peut mettre tout ou partie de ces frais à charge de l'Etat.

ART. 35.

Il n'y a lieu devant le Conseil d'enquête ni à constitution de partie civile, ni à intervention quelconque, même aux fins de jugement commun.

ART. 36.

Si certains faits révélés par l'enquête paraissent constituer une infraction, le Commissaire de l'Etat en donne connaissance à l'autorité compétente et lui transmet toutes les pièces.

Les décisions du Conseil sont communiquées à l'Administration de la Marine par les soins du commissaire de l'Etat. S'il s'agit du porteur d'un diplôme étranger, la décision est notifiée aux autorités du pays qui a délivré ce diplôme.

ART. 37.

Les décisions prévues aux articles 3, 4 et 7 sont signifiées aux intéressés par les soins du commissaire de l'Etat.

vraagt. Derden kunnen die afschriften slechts met toelating van den voorzitter bekomen.

ART. 33.

Zijn van toepassing op den Onderzoeksraad, artikelen 140, paragraaf 1, 141, 143, 144 en 146 van de wet van 18 Juni 1869, alsmede artikelen 88 tot 92 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging.

ART. 34.

De kosten van rechtspleging worden door den Raad vastgesteld en geïnd als in strafzaken. Zij vallen ten laste van den persoon tegen wien een tuchtmaatregel getroffen wordt. De Raad kan evenwel deze kosten geheel of gedeeltelijk ten laste doen komen van den Staat.

ART. 35.

Voor den Onderzoeksraad wordt noch burgerlijke partij gesteld noch eenigerlei tusschenkomst toegelaten, zelfs met het oog op een gemeen vonnis.

ART. 36.

Indien sommige door het onderzoek aan den dag gebrachte feiten eene overtreding schijnen uit te maken, geeft de Rijkscommissaris er kennis van aan de bevoegde overheid en maakt haar al de stukken over.

De beslissingen van den Raad worden door den Rijkscommissaris aan het Beheer van Zeewezen medegedeeld. Geldt het den houder van een buitenlandsch diploma, dan wordt de beslissing ter kennis gebracht van de overheden van het land dat bedoeld diploma afgeleverd heeft.

ART. 37.

De bij artikelen 3, 4 en 7 voorziene beslissingen worden door den Rijkscommissaris aan de belanghebbenden beteekeud.

ART. 38.

Une décision définitive est réputée contradictoire dès que l'intéressé a comparu sur l'avertissement prévu à l'article 29 et avant la décision définitive.

L'opposition aux décisions rendues par défaut, doit être formée par déclaration au greffe ou par lettre recommandée adressée au greffe, dans les dix jours qui suivent celui où l'intéressé aura connu la signification et, s'il n'est pas établi qu'il en a eu connaissance, dans les deux années qui suivent la décision rendue par défaut.

Si l'intéressé n'est pas dans le pays, le délai de dix jours ci-dessus sera porté à trois mois.

Le président sera tenu de convoquer le Conseil dans la huitaine de l'opposition à moins que l'intéressé ne sollicite un délai plus long.

ART. 39.

Les décisions du Conseil ne sont pas susceptibles d'appel.

ART. 40.

Les décisions du Conseil peuvent être attaquées par la voie du recours en cassation, pour incompétence, pour violation ou omission des formes substantielles, ou pour contravention à la loi.

Le recours est ouvert au commissaire de l'Etat et à la personne à laquelle une des mesures prévues aux articles 3, 4 et 7 a été appliquée.

Le recours doit être formé par déclaration au greffe, à peine de déchéance, par le commissaire de l'Etat, dans la huitaine de la décision définitive et par

ART. 38.

Eene eindbeslissing wordt beschouwd als op tegenspraak genomen, zoodra de belanghebbende vóór die eindbeslissing op de bij artikel 29 voorziene waarschuwing verschenen is.

Verzet tegen bij verstek gewezen beslissingen moet gedaan worden bij ter griffie afgelegde verklaring of bij tot de griffie gerichten aangeteekenden brief, zulks binnen tien dagen na dien waarop de belanghebbende van de betekenis zal kennis gehad hebben en, indien niet uitgemaakt is dat hij er kennis van gekregen heeft, binnen twee jaar na de bij verstek gewezen beslissing.

Bevindt de betrokkene zich niet in het land, dan zal de hierboven vermelde termijn van tien dagen op drie maand gebracht worden.

De voorzitter zal gehouden zijn den Raad binnen acht dagen na het verzet aantekenen bijeen te roepen, tenzij de belanghebbende om een langeren termijn verzoekt.

ART. 39.

De beslissingen van den Raad zijn niet vatbaar voor hooger beroep.

ART. 40.

De beslissingen van den Raad kunnen bij wege van verhaal in verbreking bestreden worden wegens onbevoegdheid, schending of verzuim van de hoofdzakelijke vormen of wegens overtreding der wet.

Het verhaal mag uitgeoefend worden door den Rijkscommissaris en door den persoon op wien een der bij artikelen 3, 4 en 7 voorziene maatregelen toegepast werd.

Op straffe van rechtsverval moet het verhaal ingesteld worden bij eene ter griffie afgelegde verklaring, door den Rijkscommissaris binnen acht dagen na

l'intéressé, dans le même délai, si la décision a été rendue contradictoirement ; si elle a été rendue par défaut, dans la huitaine à partir du jour où elle est devenue définitive.

Le pourvoi du commissaire de l'Etat sera, à peine de déchéance, notifié à la partie intéressée dans la huitaine de son dépôt au greffe.

Toutes décisions, autres que la décision définitive, ne peuvent faire l'objet d'un pourvoi qu'en même temps que celle-ci.

ART. 41.

En cas de cassation avec renvoi, l'affaire est renvoyée devant le Conseil autrement composé ; si la décision est attaquée par les mêmes moyens que la première, il est procédé conformément à la loi du 7 juillet 1865.

En cas de recours, les délais prévus à l'article 42 ci-après sont interrompus. Ils recommencent à courir à partir de l'arrêt.

Le rejet des pourvois en cassation ne donne pas lieu à la condamnation prévue par la loi du 4 août 1832.

ART. 42.

Le Conseil peut, le commissaire de l'Etat entendu, réviser sa décision, suspendant ou annulant, pour cause d'incapacité physique, les brevets ou licences, s'il estime que l'état de l'intéressé s'est modifié.

La demande en revision est adressée, sans formalité, au président par le commissaire de l'Etat ou par l'intéressé.

de eindbeslissing en door den belanghebbende binnen denzelfden termijn, indien de beslissing op tegenspraak gewezen werd ; zoo zij bij verstek werd gewezen, binnen acht dagen te rekenen van den dag waarop zij bekrachtigd werd.

De voorziening door den Rijkscommissaris moet, op straffe van rechtsverval, ter kennis van de betrokken partij gebracht worden binnen acht dagen nadat zij ter griffie werd ingediend.

Van alle andere beslissingen dan de eindbeslissing kan slechts te gelijker tijd als van deze in voorziening gegaan worden.

ART. 41.

In geval van verbreking met verwijzing wordt de zaak naar den op andere wijze samengestelden Raad verwezen ; wordt de tweede beslissing door dezelfde middelen als de eerste bestreden, dan wordt gehandeld overeenkomstig de wet van 7 Juli 1865.

Bij verhaal worden de bij onderstaand artikel 42 voorziene termijnen geschorst. Zij loopen opnieuw te rekenen van het vonnis.

De verwerping van eene voorziening in verbreking geeft geen aanleiding tot de veroordeeling voorzien bij de wet van 4 Augustus 1832.

ART. 42.

Na den Rijkscommissaris gehoord te hebben, kan de Raad zijne beslissing, waarbij diploma's of vergunningen, om reden van lichamelijke ongeschiktheid, geschorst of vernietigd werden, herzien, indien hij oordeelt dat in den toestand van den betrokkene wijziging gekomen is.

De eisch tot herziening wordt, zonder rechtsvorm, tot den voorzitter gericht door den Rijkscommissaris of door den betrokkene.

Elle ne peut être formulée qu'un an après la décision dont la revision est demandée. Si la demande en revision a été rejetée, aucune demande nouvelle ne pourra être formulée qu'après l'expiration d'un an. Lorsque la revision est demandée, le président sera tenu de convoquer le Conseil dans les six mois.

ART. 43.

Si des faits nouveaux sont révélés qui auraient été de nature à influencer sur la décision du Conseil, une enquête nouvelle peut être demandée par le commissaire de l'État et par la personne à laquelle une mesure disciplinaire a été appliquée. Cette demande sera formée par requête adressée au Conseil précisant les faits invoqués. Le Conseil décide s'il y a lieu à nouvelle enquête.

ART. 44.

La personne à laquelle une des mesures prévues aux articles 3 et 7, autre que le retrait définitif des brevets ou licences, aura été appliquée, pourra demander sa réhabilitation.

Celle-ci pourra être prononcée, le commissaire de l'État entendu, si, au cours d'un délai de cinq ans de navigation, depuis l'application de la sanction disciplinaire, l'intéressé a donné des preuves notoires de diligence et de capacité.

ART. 45.

Les frais d'opposition sont à charge de l'opposant, si le défaut lui est imputable.

Les frais de pourvoi, de demande de revision, d'enquête nouvelle et de réha-

Hij mag eerst één jaar na de beslissing, waarvan herziening wordt aangevraagd, ingediend worden. Is de eisch tot herziening verworpen geworden, dan kan geen nieuwe eisch worden ingediend dan na verstrijking van eenen termijn van één jaar. Wordt om herziening gevraagd, dan is de voorzitter gehouden den Raad binnen zes maand bijeen te roepen.

ART. 43.

Worden nieuwe feiten aan den dag gebracht welke van aard mochten geweest zijn om op de beslissing van den Raad invloed te hebben, dan mag door den Rijkscommissaris en door den persoon op wien een tuchtmaatregel werd toegepast, om een nieuw onderzoek gevraagd worden. Dit moet geschieden bij tot den Raad gericht verzoekschrift waarin de aangevoerde feiten nauwkeurig omschreven worden. De Raad beslist of een nieuw onderzoek dient ingesteld.

ART. 44.

De persoon op wie, buiten het intrekken voorgoed van diploma's of vergunningen, een van de bij artikelen 3 en 7 voorziene maatregelen werd toegepast, kan om herstel in eer en rechten vragen.

Dit zal, nadat de Rijkscommissaris gehoord werd, kunnen uitgesproken worden, indien de betrokkene, in den loop van eenen termijn van vijf jaar varens, sedert de toepassing der tuchtstraf, blijkbare bewijzen van vlijt en bekwaamheid heeft gegeven.

ART. 45.

De kosten van verzet zijn ten laste van den persoon die verzet aantekent, indien het verstek aan hem te wijten is.

De kosten van voorziening, van eenen eisch tot herziening, tot nieuw onderzoek

bilitation sont à charge de l'intéressé s'il succombe.

L'opposition, le pourvoi, les demandes de revision, d'enquête nouvelle, de réhabilitation ne suspendent pas l'exécution de la décision.

ART. 46.

Aucune procédure ne peut être ouverte devant le Conseil au sujet de faits remontant à plus de douze mois.

Aucune décision ne peut être rendue plus de deux ans après que l'enquête aura été ouverte par la convocation du Conseil.

En cas d'opposition, la décision sera non avenue à l'égard de l'opposant, si le Conseil n'a pas statué dans les deux ans de l'opposition.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 47.

Quiconque entrave l'action du Conseil d'enquête et notamment l'exécution de ses décisions est puni d'une amende de 26 francs à 300 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement.

ART. 48.

Les membres du Conseil d'enquête, dans l'exercice de leurs fonctions, sont assimilés aux juges au point de vue de l'application du Code pénal.

ART. 49.

L'expert ou traducteur qui se sera rendu coupable de négligence grave dans l'accomplissement de sa mission

en tot herstelling in eer en in rechten zijn ten laste van den betrokkene, indien hij in het ongelijk gesteld wordt.

Wegens verzet, voorziening en eischen tot herziening, nieuw onderzoek en herstelling in eer en rechten wordt de uitvoering van de beslissing niet geschorst.

ART. 46.

Geenerlei rechtspleging mag vóór den Raad worden begonnen omtrent feiten die meer dan twaalf maand geleden zijn.

Geenerlei uitspraak mag meer dan twee jaar nadat het onderzoek door de bijeenroeping van den Raad werd ingesteld, gewezen worden.

In geval van verzet zal de uitspraak ten opzichte van de partij, welke verzet heeft ingesteld, als ongedaan beschouwd worden, indien de Raad binnen twee jaar na het verzet geen oordeel geveld heeft.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 47.

Al wie de werking van den Onderzoeksraad, onder andere de uitvoering van zijne beslissingen belemmert, wordt gestraft met eene boete van 26 frank tot 300 frank en eene gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand of alleen met eene dezer straffen.

ART. 48.

Ten aanzien van de toepassing van het Strafwetboek worden de leden van den Onderzoeksraad in de uitoefening van hun ambt met de rechters gelijkgesteld.

ART. 49.

De deskundige of de vertaler die zich bij het volbrengen van zijne opdracht aan ernstige nalatigheid zal schuldig

sera puni d'une amende de 200 francs à 2,000 francs et d'un emprisonnement d'un mois à deux ans ou de l'une de ces peines seulement.

Ils seront punis des peines prévues aux articles 218 et 223 du Code pénal, s'ils se sont rendus coupables des infractions prévues aux dits articles.

ART. 50.

Les articles 243 et 244 du Code pénal sont applicables aux greffiers et aux huissiers du Conseil.

ART. 51.

Est punie d'une amende de 26 francs à 300 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, toute personne visée à l'article 2 qui exerce des fonctions au mépris des décisions du Conseil.

ART. 52.

Les peines prévues aux articles 91 et 92 du Code de procédure civile et celles prévues aux articles 21, 25, 47, 49, 50 et 51 de la présente loi sont appliquées par les tribunaux répressifs.

Toutes les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

ART. 53.

Le règlement du Conseil est établi par arrêté royal sur la proposition du président.

gemaakt hebben, wordt gestraft met eene boete van 200 frank tot 2,000 frank en met eene gevangenisstraf van een maand tot twee jaar of alleen met eene dezer straffen.

De bij artikelen 218 en 223 van het Strafwetboek voorziene straffen worden op hen toegepast, wanneer zij zich schuldig hebben gemaakt aan de bij genoemde artikelen aangegeven overtredingen.

ART. 50.

Artikelen 243 en 244 van het Strafwetboek zijn van toepassing op de griffiers en de deurwaarders van den Raad.

ART. 51.

Wordt gestraft met eene boete van 26 frank tot 300 frank en eene gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand of alleen met eene dezer straffen, elke in artikel 2 bedoelde persoon die eenen post bekleedt in strijd met de beslissingen van den Raad.

ART. 52.

De straffen voorzien bij artikelen 91 en 92 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging en die voorzien bij artikelen 21, 25, 47, 49, 50 en 51 van deze wet, worden toegepast door de strafrechtbanken.

Al de bepalingen van Boek I van het Strafwetboek zijn van toepassing op de bij deze wet voorziene overtredingen.

HOOFDSTUK V.

Allerlei bepalingen.

ART. 53.

Het reglement van den Raad wordt bij Koninklijk besluit vastgesteld op voorstel van den voorzitter.

ART. 54.

Les dispositions légales concernant l'emploi de la langue flamande en matière répressive sont applicables à la procédure instituée par la présente loi.

ART. 55.

Sont exempts des formalités et droits de timbres et d'enregistrement tous actes, jugements et autres pièces relatifs aux actions devant le Conseil d'enquête, ainsi que les registres tenus par le greffier et les extraits ou certificats des dits registres délivrés aux intéressés.

ART. 56.

Un arrêté royal réglera tout ce qui concerne l'exécution de la présente loi. Il fixera la date de son entrée en vigueur.

Bruxelles, le 25 mai 1926.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

ART. 54.

De wetsbepalingen betreffende het gebruik van de Vlaamsche taal in strafzaken zijn van toepassing op de bij deze wet ingestelde rechtspleging.

ART. 55.

Worden vrijgesteld van de formaliteiten en rechten van zegel en registratie, alle akten, vonnissen en andere stukken betreffende de rechtsvorderingen voor den Onderzoeksraad, alsmede de door den griffier gehouden registers en de uit deze registers aan de belanghebbenden afgeleverde uittreksels of getuigschriften.

ART. 56.

Al wat de uitvoering van deze wet betreft zal bij Koninklijk besluit geregeld worden. Dit besluit zal den datum bepalen waarop zij van kracht wordt.

Brussel, den 25ⁿ Mei 1926.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

B^{on} R. DE KERCHOVE,
BOUCHERY.